

Francesca Gambino, *Le voci ça*, *çabelot, cabus, *[cachet], *cacole, *cadius, cadiere, caravane, *causoler, chassie, [chevrueil], *[cocatrigenoi], [coltrer], [contorber], coorde, dace, [däerain], *dalac, *dalez, damage, damagier, damajos, dame, [decimonone], [decimottave], in *Dizionario del franco-italiano (DiFri)*, Padova, 2019, ISSN 2282-6920.

ÇA avv.

[FEW IV, 372b *hac*; T-L *ça*; GDC *ça*; AND *çà*; TLF IV, 1095b *çà1/çà2*; GDLI *qua*]

0.1 *ça*, *çà*, *za*.

0.2 Dal latino *hac*.

0.5 1. Avv. [Valore spaziale] ‘Qui’. 1. [Designa il luogo in cui si è]. Nelle locuzioni *Ça et la* ‘Da una parte e dall’altra’. *In ça et in la* ‘Da una parte e dall’altra’. *De ça et de la (da mer)* ‘Da una parte e dall’altra’. *Or ça or la* ‘Ora da una parte ora dall’altra’. *Ne ça ne la* ‘Né da una parte né dall’altra’. *De la ne de ça, de ça ne de la (da mer)* ‘Né da una parte né dall’altra’. *Ça ou la* ‘Da una parte o dall’altra’. *De ça* ‘Da questa parte’. *De ça ... jusques en* ‘Da questa parte fino a’. *Ça aval / alval* ‘Qua giù’. *Ça dedens / dens / entro* ‘Qui dentro’. *Ça deriere* ‘Qui dietro’. *Ça outre* ‘Qui oltre’. Por *de ça* ‘Per di qua’. *Veez ça* ‘Ecco qua’. *Veez ça + inf.* ‘Ecco qua + inf.’.

1.2. [Designa un passaggio in un testo]. *Ça / za avant / devant / davant, ça en avant* ‘Qui avanti’. *Ça ariers / ariere / errieres / erriere, ça en arieres* ‘Qui indietro’. 2. [Valore temporale]. *De ... ans en ça* ‘Da ... anni in qua’.

Ça arriere ‘In passato’. *En ça* ‘In qua’. II Interiez. [Marca una esortazione, un’emozione]. *Or ça*.

0.6 Francesca Gambino 24.04.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 24.04.2019.

1. Avv. [Valore spaziale] ‘Qui’.

1. [Designa il luogo in cui si è].

- « En plorant dist: «Rollant, esgarde *ça*», *L'Entrée d'Espagne*, 2909.

- «Se vu no m’averì quella çirlanda doné, | *Ça* me vedrì mon drapi briser | E li mon cavel tirar e straçer», *Bovo d'Antona udinese*, 330.

- «Le troy mil .v. .c. sunt *ça* al pont muntée», Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, XIII, 900.

- «Et dist: «Amis, que fais tu *ça*?», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1, 31.

Nelle locuzioni:

Ça et la ‘Da una parte e dall’altra’.

- «Quant vos volez doner hardimant a l’oysel de voler as granz oissieax, prenez un petit columbeax et ovrez li le bec par force et li gitez dedenz aissitz, et puis le leissiez aler debatant *ça et la*, si qe l’aissitz li passe parmi le voines», Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, I, 38, 2.

- «car tote ne la p[ue]t savoir home terrien, por ce que philosophie est la racine de cui croissent toutes les sciences que l’en puet savoir, tout autresi come une fontaine dont mainz roissiaus issent et decorrent *ça et la*, si que les uns boivent de l’un et les autres de l’autre», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 1, 5.

- «E *ça e la* les vunt a main menant», *L'Entrée d'Espagne*, 7262.

- «Et por ce qe tot le monde est mout petiz devant moi, ne m’est il grief de trere les almes ensemble l’une *la et l’autre ça*», *Le Livre de l'eschiele Mahomet*, VII, 15.

- «Mes le roi Maoçeris toute nuit travailloit | *za e là* pour le lit, car ja mie ne dormoit», Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 627.

- «Infant petit et dames in fugent *ça et la*», Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, III, 202.

In ça et in la 'Da una parte e dall'altra'.

- «Al tierz jor a l'aube aparant, le vent demora, la fortune calle, le mier vient in bonaze, la nef veit balogiant *in ça in la* sans arbre e sans voile, car li vent li avoit brixés», Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 1, IX, 5.

De ça et de la (da mer) 'Da una parte e dall'altra'.

- «Çercando vait Karleto *de là e de ça da mer*», *La Geste francor, Karleto*, 8231.

- «Par tot li mondo *de ça e de là da mer*», *La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois*, 11553.

Or ça or la 'Ora da una parte ora dall'altra'.

- «t, en ce qe le lion s'en vait, les chiens les vont toutes foies mordant derieres; et le lionz se gire *or ça or la*», Marco Polo, *Il Milione*, CXXIX, 11.

Ne ça ne la 'Né da una parte né dall'altra'.

- «Qe auchun de ses oilz *ne ça ne là* tornoit», Niccolò da Verona, *Pharsale*, 2964.

De la ne de ça, de ça ne de la (da mer) 'Né da una parte né dall'altra'.

- «El *no* è cort *de là ne de ça* da mer, | Qe s'el g'è volu aler et erer, | Qe in tot cort no sia ançoner;», *La Geste francor, Berta da li pe grant*, 1224.

- «Qe *no* conosco hon *de ça ni de là* da mer», *La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois*, 13046.

Ça ou la 'Da una parte o dall'altra'.

- «Camelion est une beste qui naist en Aise, et si en i a grant planté. Et sa face est semblable a lissarde, mes ses jambes sont longues et droites, et les ongles fieres et agues, et coe grant et voutice, et vet autresi lentement come tortue, et sa pel est dure come de corcoril; et ses iauz sont fierz et durement encavez dedenz la teste, et ne le[s] mue pas *ça ou la*, por ce ne voit il en travers, ainz regarde to[ut droit] devant soi.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 185, 1.

De ça 'Da questa parte'.

- «Mes il est prové par les saiges que la terre de S[c]ite est en Aise, selonc ce que li contes devise ci devant, ja soit ce que les isles de S[c]ite qui sont *de ça* la D[a]noie [sont] .lxxm. pas loins dou B[o]iffre de Trace, ou est la mer congelee et perescheuse que les plusors apelent la mer Morte», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 123, 18.

- «Gardez *de ça*, ou cil penon resplen», *L'Entrée d'Espagne*, 5306.

- «Se ma *de ça* venise mesaçer, | De vos afaire me manda a conter», *La Geste francor, Chevalerie Bovo*, 5446.

- «Savés pourquoi vene *de ça* li Sclavon?», *La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois*, 12933.

De ça ... jusques en 'Da questa parte fino a'.

- «Europe est une partie de la terre qui est devisee de cele de Aise la ou est li estroit des Bras Saint Jorge et es parties de Costantinople et de Grece; et s'en vient vers septentrion par toute la terre *de ça* la mer *jusques en* Espagne, sus la [m]er Océane», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 123, 1.

Osserv.: vedi anche *deçà*.

Ça aval / alval 'Qua giù'.

- «D'autre part nos veons apertement que por sa prochaneté ele ovre tozjors es choses qui sont *ça aval* plus apertement que les autres», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 117, 2.

- «Et les fruiz sunt en maniere de perles mout granz, si que se un de ces fruiz fust *ça alval*, cent homens n'aussent asséz ad mangier en un an», *Le Livre de l'eschiele Mahomet*, XXXIX, 6.

Ça dedens / dens / entro 'Qui dentro'.

- «*Que ça dedens* el poust entrer», *La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois*, 11555.
- «e me enserai tantost *ça dens* ou miens amis», Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 240.
- «S'el vos atrova *ça entro* ad alberçer», *La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois*, 12423.
- «Con fos tu olso eser *ça entro* entré?», *La Geste francor, Macario*, 13802.

Ça deriere 'Qui dietro'.

- «Un chevaler qui fu ardiz e cont | N'esteit Teris en cestui primer front, | Mais *ça deriere*, o maint ferus en sont», *L'Entrée d'Espagne*, 5206.

Ça hors 'Qui fuori'.

- «Par tel inçins et forçe, que *ça hors* de li pon | Fuissent debatuz, quant sclosirent dous penon», Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, XIII, 1812.

Ça outre 'Qui oltre'.

- «Venistes vos *ça outre* por le conduit Rollant?», *L'Entrée d'Espagne*, 10265.

Ça sus 'Qua su'.

- «Mais ilz sont de ce pays *ça sus*», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1, 2746.

Jusque ça 'Fino a qua'.

- «Les autres piers et Ogiers qe fera, | Che sol par moi sont venus *jusque ça?*», *L'Entrée d'Espagne*, 1608.

Por de ça 'Per di qua'.

- «E dist: «Férons cestor qe çe voy *por de ça?*», Niccolò da Verona, *Pharsale*, 1915.

Veez ça 'Ecco qua'.

- «Belle royne - feit il - vous seignor *veez ça?*», Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XV, 3894.

Veez ça + inf. 'Ecco qua + inf.'.

- «Si diz a ceste damoiselle: «*Veez ça* venir mon amy, qui est si joliz et si beaulz», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 15, 80.

1.2. [Designa un passaggio in un testo].

Ça / za avant / devant / davant, ça en avant 'Qui avanti'.

- «Mais quant est l'abundance des honors et des richeces et de povertéz et de desenors et des autres biens et maus mondains et terriens, si nos donent bien les planetes desponiment, mais de ce conterons nos plus plenierement *ça avant*», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber IV,X.
- «Tels vins n'est mie boins à user, mais cil qui est entre le viès et le nouviel, et qu'il soit tels en flaireur et en saveur com dit vous || avons *ça devant*», Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 3, XI, 6.
- «Cham tint toute Aufrique, Japhet tint Europe, si come l'en poira veoir *ça en avant*, la ou li maistre dira des parties de la terre», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 21, 4.

Ça ariers / ariere / errieres / erriere, ça en arieres 'Qui indietro'.

- «Mais le sorveniment averse et contraire li est sorvenue por aveniment d'aventure, la quiele, com *ça arrieres* a esté dit, a bailie soz les cors humains et sor les richeces et sor les autres choses temporels et transitoires», Bonaventura da Demena, La complainte de Boece, Liber V,II.
- «Au premier aage fist Nostre Soverain Pere le monde et ciel et terre et toutes les autres choses, selonc ce que li contes devise *ça arriers*», Brunetto Latini, Tresor, 1, 20, 1.
- «La sixte raisons por la quiele nos moustrons ce que sovent dit est, si est tiele: car selonc ce que nos avons prové, *ça en arieres* les maus si est noient et de nul valiment et les mauves ne sont autre que maus: donc sont il noient et en tant sont vil chose qe il sont por droite similance disprecez et similez as bestes et as bruts animals», Bonaventura da Demena, La complainte de Boece, Liber IV,III.

2. [Valore temporale].

De ... ans en ça 'Da ... anni in qua'.

- «Que, *de* quatre an *en ça*, m'ont livrés grant ahans», *L'Entrée d'Espagne*, 14896.

Ça arriere 'In passato'.

- «Maint bois trepaserent, maint vaus et maint rochier | E maint villes bruisies des le tans *ça arier*», *L'Entrée d'Espagne*, 9418.
- «Li primierz hom que mainiere je ai, et pour coi je tieng li chief abaissé, moustra *ça arrierez* que humaine generation ert pardue», Legendario di Lyon, 2, 10, 1.

En ça 'In qua'.

- «Qe d'ier terce *en ça* gostast de garison.», *L'Entrée d'Espagne*, 10395.

Cfr. anche *ença*.

II Interiez. [Marca una esortazione, un'emozione].

- «Pues li dist l'emperer: "Dexirier, oiés *ça*», Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, 325.

Or ça

- «*Or ça* ont li .xx. millie li grant fluns varghee», Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, II, XVI, 2181.

*CABELLOT s. m.

[DEAF G 19 *gabelle*, *cabellot*; agg. al FEW 19, 74a ar. *qabala*; DELI *gabella*; Matsumura *cabellot*; TLIO *gabelliere*; GDLI *gabelliere*]

0.1 *cabellot*.

0.2 Dall'arabo *qabāla* 'contratto, imposta', da cui l'italiano *gabella*, *gabelliere*.

0.3 DEAF G 19 «Emprunt de l'administration angevine à l'italien (cp. *cabelluoto* en Italie du sud, BattAl sub CABELLA). Mlt. *cabellotus* est attesté en 1310 à Salerne (BattAl) et en 1277 dans un doc. de Charles I (DC)».

0.4 1 [Econ./comm.] 'Persona addetta alla riscossione delle gabelle'.

0.5 Francesca Gambino 07.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.01.2020.

1 [Econ./comm.] 'Persona addetta alla riscossione delle gabelle'.

- «Le même jour [4 settembre 1282], reçu de Thomas de Orimine, de Naple, ensemble avec ses certains compaignons *cabellot* de la cabelle de la fonde et doanne de Naple, de la peccune de la fonde et doane de Naple [...], onces quatre vinz et quinze», *DocAng* II, 194, Napoli, 1282.

CABUS s. m.

[*FEW* II-1, 343b *caput*; T-L *cabus*; *GDC cabus*; *DMF cabus*; *TLF* IV, 1118b *cabus*]

0.1 *cabus*.

0.2 Dal latino *caput*.

0.5 Riepilogo dei significati.

0.6 Francesca Gambino 27.04.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 27.04.2019.

1 ‘Nome comune di *Brassica capitata*, un cavolo con foglie esterne concave e serrate, che racchiudono le foglie più giovani in modo da formare una palla compatta detta “testa” o “cappuccio”.

- «Et à ceste meisme nature se tient li *cabus*, mais qu’il est plus fors et plus durs por cuire à l’estomac», *Aldobrandino da Siena, Régime du corps*, 3, LXXII, 6.

*[CACHET] s. m.

[*FEW* II-1, 807a, 810a-b **coacticare*; GD *cachet*; GDC *cachet*; *DMF cachet*; *TLF* IV, 1128a : *cachet*]

0.1 *cachets*.

0.2 Dal latino **coacticare*.

0.3 1 ‘Impronta ottenuta su un supporto malleabile mediante l’apposizione di una matrice recante i segni distintivi di un’autorità (una figura, uno stemma, o altri segni distintivi), per testimoniarne la volontà certificatrice, sigillo’.

0.4 Francesca Gambino 29.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 29.01.2020.

1 ‘Impronta ottenuta su un supporto malleabile mediante l’apposizione di una matrice recante i segni distintivi di un’autorità (una figura, uno stemma, o altri segni distintivi), per testimoniarne la volontà certificatrice, sigillo’.

- «Copie en papier donnée en forme de vidimus, apr Nicolles li Mores, Daneaus de Vidoine et Jean li Enuers, chevaliers, sous les *cachets* des deux premiers, celui du 3e n’y ayant pas été mis, des lettres en français de la donation faite par Isabeau, princesse d’Achaye, à sa soeur Marguerite, dame de Mategrifon, pur elle et ses hoirs, des terres et fief de Blobocan qui avoit appartenu à Narjo de Tuci et qui étoit échu à cette princesse, du château de la Gligoriane, en la terre de Caritaine, lequel château avoit appartenu à Henri de Blauci et étoit échu à cette princesse, et des châteaux de Merdenay et de Nodimo des appartenances de Nicles, lesquelles terres et châteaux elle donne à sadite soeur en aide de Mategrifon, sans aucune charge de service, sa vie durant et après la mort de la dame de Mategrifon,

à charge de service d'un chevalier pour elle et ses hoirs. A Clarence, le 20 décembre 1297.», [Atti del principato di Morea, 1267-1289, Napoli, 1.](#)

*CADIAUS s. m.

[FEW XIX, 75b [qadi](#); GDC [cadi](#); TLF IV, 1143a [cadi](#)]

0.1 *cadiaus*.

0.2 Dall'ar. *qāḍī*.

0.3 La forma è apastica per *cadi* ed è probabilmente indotta dalla posizione in rima.

0.5 1 'Magistrato mussulmano che in Terra santa riunisce competenze civili, giudiziarie e religiose'.

0.6 Francesca Gambino 29.04.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 29.04.2019.

1 'Magistrato mussulmano che in Terra santa riunisce competenze civili, giudiziarie e religiose'.

- «Baustres a nom la ville, dond Porus est *cadiaus*», [L'Entrée d'Espagne, 11617](#).

*CADIÈRE s.f.

[FEW II-1, 506b [cathedra](#); DMF [cadière](#); TLIO [carega](#); GDLI [carega](#)]

0.1 *cadriere, chadiere*.

0.2 Dal latino *cathedra*.

0.3 Cfr. anche *carega*. Il DMF cita un solo esempio provenzale, cfr. «Région. (Provence) "Chaise" : ...vingt paulmes de vert, pour garnir la *cadière* et le chariot du roy ([Comptes roi René A., t.2, 1477, 195](#)). [Autres ex. p.198]». Nel francese d'Oltremare la presenza di provenzalismi è ben documentata.

0.4 1 'Mobile su cui può sedersi una sola persona, costituito da un piano orizzontale appoggiato su quattro gambe e da una spalliera, cattedra, scanno'.

0.5 Francesca Gambino 29.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 29.01.2020.

1 'Mobile su cui può sedersi una sola persona, costituito da un piano orizzontale appoggiato su quattro gambe e da una spalliera, cattedra, scanno'.

- « item une *chadière* pontificaul, rendue à l'avesque qui est o jour; item une *cadière* de fer avec cuir vermeil, rendue à l'avesque qui est o jour; », [Inventario dei beni di Guy d'Ibelin, I, 3.](#)

- «C'est l'inventoire qui fut fais à la presterie dou Cameno Prestio; laquel est dou seignour d'Arzur, lequel estoit freres doudit evesque de Limesson, et en celle presterie tenoit ledit evesque labour de charues, et tenoit ladite presterie en apaut, et furent trovées les chozes ci après nommées: [...] item un armaire viel et ronput; item une cadière de fer avec cuir;», [Inventario dei beni di Guy d'Ibelin, I, 24](#).

CARAVANE s. f.

[FEW XIX, 87a, 213b [karwan](#); T-L [carvane](#); DMF [caravane](#); TLF V, 183a [caravane](#); TLIO [carovana](#); GDLI [carovana](#)]

0.1 *caravane*.

0.2 Dal persiano *kārwān*.

0.3 Cfr. Minervini 2012, pp. 119-120; Zinelli 2016, p. 221. L'accezione 'convoglio di navi' è attestata a Venezia e in altri dialetti italiani dal XIII sec., ma è soprattutto presente in molti testi d'Oltremare.

Marca diatopica: parola d'Oltremare per l'accezione 'convoglio di navi'.

0.4 1 'Compagnia di viaggiatori con bestie da soma e mercanzie uniti per una traversata in zone deserte o malsicure'. **2** [Mar.] 'Convoglio di navi'.

0.5 Francesca Gambino 18.12.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 18.12.2019.

1 'Compagnia di viaggiatori con bestie da soma e mercanzie uniti per una traversata in zone deserte o malsicure'.

- «Se tu es verais messagier de Diex, sicom tu te demostres, puis que tu as veues ces choses que tu nos as ci de ta boche contés, ot nos di donques ou nostre *caravane* est que doit par Jerusalem passer, et ce qu'elle aporte, et quant elle doit ci estre.», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, LXXXIII, 4](#).

2 [Mar.] 'Convoglio di navi'.

- «Et monsignor li dus fist esforcier ses galies por aler avec la *caravane*, et furent .xx. galies, mult bien garnies de preudomes de Venise: si les fist monsignor Laurens Teuple apareillier por entrer en mer li segont jor d'aoust; lors s'aparilla mesire Piere Michel, li noble chevetein, por entrer en mer a tote la navie, que nes que galies, que furent par conte .l., entre galies et nes et tarides, ensi esforcielement aparillees con je vos ai conté.», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 2, CXIII](#).

- «Et d'Acre lor avint autre .vii. guallees de venesiens, et le seignor de Sur fist venir a Sur sergans, archiers sarazins, vilains de sa terre, et d'Acre meismes ly vindrent gens en s'aye, ces amis, si que venesiens se partirent et alerent a Acre et la entendirent certainement coment les guallees des jenevés de Simon Gril prirent la *caravane* des ma[r]chans venesiens entre le goulf», [Cronaca del tempore di Tiro 2, 86, 10](#).

*CAUSOLER s. m.

[*DELI 2 calza*; Cfr., inoltre, *TLIO calzolaio*; *GDLI calzolaio*]

0.1 *causoler*.

0.2 Dal lat. *caleceolarium*.

0.3 Equivale al fr. *cordonnier*, per cui cfr. *FEW* II-2, 1182b [Corduba](#); T-L *cordöanier*; *TLF* VI, 183b [cordonnier](#). Causoler, attestato in Martin da Canal, rinvia al mondo dell'artigianato veneziano.

0.5 1 'Artigiano che fabbrica, ripara o vende calzature'.

0.6 Francesca Gambino 04.06.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 04.06.2019.

1 'Artigiano che fabbrica, ripara o vende calzature'.

- «Ze vos ai contés des maistres de dras a or: or vos conterai des maistres causolers et de lor servant», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, CXXVII](#).

CHASSIE s. f.

[*FEW* II-1, 21b **caccita*; T-L *chassie*; *GDC chacie*; *AND chacie*; *TLF* V, 590b *chassie*]

0.1 *cachie*, *cassie*.

0.2 Dal latino **caccita*.

0.5 1 'Sostanza secreta ai bordi delle palpebre dalle ghiandole ciliari'.

0.6 Francesca Gambino 27.04.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 27.04.2019.

1 'Sostanza secreta ai bordi delle palpebre dalle ghiandole ciliari'.

- «Et s'il avient menisons de sanc que les entrees soient escor||cies por le medecine qui est trop fors, ou por les humeurs ki sont trop aigres si com est cole pressime et rougeuse, si boive brouwet de geline où sera cuite goume arabique, goume adragant, soumac, bolarmenique, sanc de dragon, et soit tout cuit en ewe de pluie, et puet boire de cest syrop qui soit fais de balaustes, d'escorce de pomes guernates, de *cachie*, de jus de plaintain, d'ewe de pluie et de citre», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 1, XXIV, 27](#).

- «Qant a l'oissel vint ceste enfermitez, prenez de *cassie* une drame et la tierçe part d'une autre, et de spice, de maste et de gename et de mace et de spodi et de groc, et de chascun deus drames, et de sandals blanc et de mirobolains citrins, de cascun qatres drames, et de roses vermoilles et de pevre blanc et de aloepat ros, de chascun sis drames», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, II, 2, 3](#).

[CHEVRUEIL] s. m.

[FEW II-1, 304a *capreolus*; DELI 2 *capriolo* (lat. parl. *capreolum*); T-L *chevreuil*; GDC *chevreul*; AND *cheverel*; DÉCT *chevreuil*; DMF *cabriau*; TLF V, 689b *chevreuil*; TLIO *capriolo*; GDLI *capriolo*]

0.1 *cabriols, cabrol, cabrols, capriols, hevraus, chevros, chevrols, chevriols*.

0.2 Dal latino *capreolus* ‘capretto’; latino scientifico *Capreolus* Gray; fr. *chevreuil*, cfr. Vocabolario Treccani *capriolo*.

0.5 1 [Zool.] ‘Cervide dalla corporatura leggera (*capreolus capreolus*), capriolo’.

0.6 Francesca Gambino 26.04.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 28.01.2020.

1 [Zool.] ‘Cervide dalla corporatura leggera (*capreolus capreolus*), capriolo’.

- «Si avons prises arnes, cers e *cabrols* assez», *Roman d'Alexandre (B)*, 980.

- «Unquas non esgardastes cers ni *cabrol* ni dain | tost corre per lande com Don Clin vait lo plain», *Roman d'Alexandre (B)*, 2795.

- «et qui pesche et cuide trouver les quailles et les torz et les autres oisiels en les ondes de la mer, et qui cuide oiseler et fauconer com faucon et com sparvier et prendre les cerves et les *cabriols* et les autre simels bestes por l'aire vers le ciels», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III, VIII.

- «Qant li oisieux a ceste enfermité, prenez de lait d'asne demie livre et metez dedenz dragagant poudré, demie drame, et metez le puis sor le feu si q'il bulle, et puis fundez dedenz chars de *chevros* ou de cerf ou de onagre, ce est d'asne sauvage, ou de cavre, qar ce est profitable gramant», Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, II, 55, 2.

1.1 [Con rif. alla esemplare velocità].

- «Mais mon destrer, qe par plain e por mont | Randone plus qe *chevriol* ne font | Par amor Diex, montez i, sire cont», *L'Entrée d'Espagne*, 5210.

- «Li cons y monte par li (d)estriers d'or batu, | E li destriers li randone menu, | [N]e s'i tenist *chevraus* ne cers ramu», *Bataille d'Aliscans*, 1461.

*[COCATRIGENOI] s. m.

[FEW 2, 65b *calcare*; Matsumura *icacatrigois* e *cocatrigenois*]

0.1 *cocatrigenois*.

0.2 Dal latino *calcare*, da cui deriva l'a. fr. *cocatrix* ‘coccodrillo’?

0.3 L'a.fr. *cocatrix* (cfr. *FEW* 2, 65b) potrebbe essere alla base dei due termini. Cfr. anche il lemma *cocatrigenois*.

0.4 1 'Nome indiano di un animale fantastico'.

0.5 Francesca Gambino 26.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 26.01.2020.

1 'Nome indiano di un animale fantastico'.

- « Estes vos unes bestes(t) per mé les gastineis; | Indien les apellent les *icacatrigois*. | Il unt les coes blanches si unt les oils tos nors | E les costés vermeilles si unt les chiés tos blois, | E sunt grant percreü com asne espanois», [Roman d'Alexandre \(A\), in versi \(versione A\), 1673](#).

[COLTRER] s. m.

[*FEW* II-2, 1492b [culcita](#); T-L *coute*; *DMF* [coute](#); *TLIO* [coltre](#); *GDLI* *coltre*]

0.1 *cultrés*.

0.2 Da *coltre*, per cui cfr. *coute*.

0.4 N Cfr. il veneziano *coltra* 'coperta'.

0.5 1 'Artigiano che realizza coperte'.

0.6 Francesca Gambino 04.06.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 04.04.2019.

1 'Artigiano che realizza coperte'.

- « Or vos ai conté des maistres jubers et cultrés, et vos conterai des maistres qe funt les dras a or», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 2, CXXVI](#).

[CONTORBER] v.

[*FEW* II-2, 1125b [conturbare](#); TL *contorber*; *DMF* [contourber](#) e [conturber](#); *TLIO* [conturbare](#); *GDLI* [conturbare](#)]

0.1 *contorbe*, *conturba*, *conturbe*, *conturbé*, *conturbent*, *conturber*, *conturbera*, *conturbez*, *conturboient*.

0.2 Dal lat. *conturbare*, comp. di *con-* e *turbare* 'confondere, disordinare, turbare', cfr. Vocabolario Treccani [conturbare](#).

0.3 N Marca diatopica: italianismo per l'uso al riflessivo secondo Zinelli 2016, p. 218. Tuttavia, il *DMF* registra anche un unico es. anglonormanno, «Le fils de dieu, qant il fesoit Son testament, sa peas lessoit Au bon saint Piere, qu'il ama, Siqu'il ne se contourberoit Du siecle» ([GOWER, Miroir homme M., c.1376-1379, 216](#)).

0.4 1 Trans. ‘Turbare fortement’. **1.1** Pron. *se conturber* ‘Agitarsi, confondersi’.

0.5 Francesca Gambino 06.12.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 06.12.2019.

1 Trans. ‘Turbare fortement’.

- «La fame parole: Mon anem no viaut refuser tes servises ni d’autrui, et no viaut teisir aus receu dons; por ce que celui qui refuse les aporté dons, conturbe lo reportant ou grant vergoigne et demostre soi meisme retenir aucune avarice», [Enanchet, 77](#).

- «Encore se doit l’en garder q’il ne prende l’oïsel o ire et o furor et q’il nel por autresi, et garder s’en doit ausi qant il est anxieus ou *conturbez* par aucune ochaison, et qant il est chargez de vin, et qant il est dou feu de luxuire eschaufez et espris.», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Ghatrif, 20, 11](#).

- «Et se aucuns venist avant qui moi demandast qi estoit ceste dame et qi estoient ces femes et ces choses, ie diroie qe la maisons si estoit le cuer de Boeces et les femes si estoient les mondaines sciences que *conturboient* Bo[ece] dedanz son cuer des aversitez qe sorvenues li estoient; », [Bonaventura da Demena, La complainte de Boece, Liber I,II](#).

- «Vient l’autres Saradins plus felons et croy, | Que ser pant o dragon por *conturber* sa ioy», [Niccolò da Casola, La Guerra d’Attila, I, II, 1256](#).

- «Et de ceste mort fu molt *conturbé* lo prince Guaymere, et autresi ceste crudele mort donna grant tristesse a li fidel Normant et a tout lo pueple, quar fu grant damage, quar tant estoit biau, fors, et cortois, et sages, et plein de toutes bontés que jovene doit avoir en sa persone», [Amato di Montecassino, Ystoire de li Normant, 2, 31, 14](#).

1.1 Pron. *se conturber* ‘Agitarsi, confondersi’.

- «L’ome vertuos ne *se conturbe* ne esmaige por nulle temporel chose que li aveigne, car il ja n’auroit beatitude se il s’esmaïast: car dolor et paor abatent les huevres de vertu et la joie de beatitude.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 7, 6.

- «Or me dites, por Deu, ma dame: semble vos ceste prisons, ou ie sui, le riche palais ou ie demoroie qant ie estoie en la seignorie de ma prosperitez? Et ressemble vos cest obscur leu a la deletable table en laquel ie soloie disputer com vos de stologie et de la nature des planetes? Por Deu, douce dame, ne *vos conturbez* a veoir cist leu penos ou ie sui en prisons.», [Bonaventura da Demena, La complainte de Boece, Liber I,VI](#).

COORDE s. f.

[FEW II-2, 1458a, 1458b [cucurbita](#); T-L [cöorde](#); GD [coure](#); GDC [courde](#); AND [cocorde](#); DMF [courde](#)].

0.1 *cahorde, cohorde, cohourde*.

0.2 Dal latino *cūcūrbīta*.

0.5 1 ‘Frutto di una pianta appartenente al genere *cucurbita*, zucca’.

0.6 Francesca Gambino 29.04.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 29.04.2019.

1 ‘Frutto di una pianta appartenente al genere *cucurbita*, zucca’.

- «Tot avant, fera une decoction de violetes, de poumes, de semence || de *cahordes*, de melons, de citroles, d’ierbes froides si com de politricum, adyemptos, capilli veneris, et une rachine de fonoil, et de sebesten, et de jujubes, et quant totes ces choses seront cuites en ewe, si les coulera on, et apriès convient desolvre .i. once de casse fistule mondee, demie once d’oximel laxatif ouvrés de laituaies, de jus de roses ouvrés de silitikes, de frigido Cophonis, car tot cist laituaire purgent le cole et refroident le cors», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 1, XXII, 3.](#)

- «Des autres fruis mangue on bien plus maintes fois por les maladies remouvoir que por boin nourissement qu’il doignent, si com de mangier coins, poires et autres pesans fruis por les viandes avaler et si com de mengier *cohordes*, mielons, lomies, grisomoles, piesches, poumes en esté au vin, por le grant caut et por le forcele, ou por le fie caut refroidier», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 1, II, 10.](#)

- «Et le poés oster en tel maniere: prendés le *cohourde* et le faites rere et enduire de mole paste, et puis apriès cuire ou four sor une tieule, et le porrés savoir quant ele sera cuite quant vous verrés le crouste dehors cuite», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 3, LXVII, 3.](#)

COTON s. m.

[*FEW* XIX, 100b, 101a [*qutun*](#); T-L *coton*; *DMF* [*coton*](#); TLF VI, 273a [*coton*](#); *TLIO* [*cotone*](#); *GDLI* [*cotone*](#)]

0.1 *coton, cotton, couton*.

0.2 Dall’arabo *qutun*.

0.3 Italianismo, ma ben attestato dal XII sec. e, dunque, considerabile come termine pienamente francese, cfr. Zinelli 2016, pp. 221-22.

0.4 1 ‘Nome di varie specie di piante del genere *Gossypium*, nonché della lanuggine che ne riveste i semi’. **2** ‘Fibra tessile naturale che si ottiene dalla lanuggine che riveste i semi di cotone’. **2.1** Nella locuzione *coton filé* ‘cotone sottoposto a un trattamento di cardatura’.

0.5 Francesca Gambino 22.12.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 22.12.2019.

1 ‘Nome di varie specie di piante del genere *Gossypium*, nonché della lanuggine che ne riveste i semi’.

- «*Coton sans cire ne ars a la duree : | Il fera feu e calor e fumee, | Mais il ne giete granmant nulle flamee*», [L'Entrée d'Espagne, L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 3710](#).

2 'Fibra tessile naturale che si ottiene dalla lanuggine che riveste i semi di cotone'.

- «Et poés conoistre la quele est plus legiere et plus soutiels en ceste maniere: prendés .ij. dras de *coton* ou de lin d'un pois, et les baigniés en diverses ewes, et les repesés ariere; qu'il soient ouni, et les metés au solet sechier, cil qui pesera mains, li ewe où il sera moillés vaura miex.», [Régime du corps, metà XIII s., 1, III, 7](#).

- «Oï avés des maistres que funt les dras de lane et vos conterai des maistres que funt les fustaines de *coton*.», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 2, CXXIV](#).

2.1 Nella locuzione *coton filé* 'cotone sottoposto a un trattamento di cardatura'.

- «*Cotton fillé pour mesches, onquies 2 ½ B. 1*», [Rendiconto di Bernard Anselme](#).

DACE s. f.

[FEW III, 20a *datio*; GDC *dace*; Matsumura *dace*; DMF *dace*; TLIO *dazio*]

0.1 *dacez*.

0.2 Dal latino *datio*.

0.5 1 [Dir.] [Econ./comm.] 'Imposta sulle merci in entrato o in uscita da un determinato territorio'.

0.6 Francesca Gambino 30.04.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 30.04.2019.

1 [Dir.] [Econ./comm.] 'Imposta sulle merci in entrato o in uscita da un determinato territorio'.

- «Un jour venismes en un trop bel pays, et ressembloit moult bon et bien habondant et plains de bonnes cités, mais de males gens y avoit assés, qui touzdis nous admonnestoient de leurs payagez, *dacez* et gabelez», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 52, 329.

- «Adonc je demanday: «Que veult dire 'tyrannie'?» et cil me dist que ce sont seingneurs qui tiennent le pays par force, et font *dacez* et gabelez et estorcionz a ssez subgis, et ont petite pitié de prendre ce que leurs subgis ont», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 52, 333.

[DÄERRAIN]

[FEW III, 48b *de retro*; T-L *däerrain*; GD *derrain/derrien*; AND *dederain*; DÉCT *däerrain*; DMF *derrain*; TLIO *deretano*]

0.1 *daierain, darain, darreain, darriens, darrienne, darerain, deesrain, derain, deraine, derreines, derrien, derrain.*

0.2 Dal latino *de rētro*.

0.5

1 [Nello spazio] Agg. e sost. 1.1 ‘Che è alla fine, all’estremità di qualche cosa’. 1.2 ‘Posto nella stessa direzione di qualcos’altro, ma più lontano dall’osservatore, posteriore’. 2 [Nel tempo]. 2.1 [Con un’idea di chiusura] Agg. ‘Che è alla fine di una serie di elementi simili in una successione cronologica, ultimo’. *Derrain tens* ‘Ultimo periodo della vita’. *Derrains jours* ‘Giorni che precedono la morte’. *Derrain jour* ‘giorno della morte’ *Derraine mort*. 2.2 Sost. 2.2.1 [Con un’idea di chiusura] ‘Chi / ciò che è alla fine di una serie’. *À / au derrain* ‘Alla fine’. 2.2.2 [Senza idea di chiusura] ‘Colui che viene dopo altri, ma è a sua volta seguito da altri’. 3 [In senso astratto] Agg. ‘Estremo’. *bataille derraine* ‘battaglia decisiva’.

0.6 Francesca Gambino 30.04.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 30.04.2019.

1 [Nello spazio] Agg. e sost.

1.1 ‘Che è alla fine, all’estremità di qualche cosa’.

- «XXVII. DU DARERAIN <CAPITELE>», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 4, XXVII.](#)

- «Aprés ce li covient il amesurer le .ii. derreines sillabes dou vers, en tel maniere que toutes les letres de la derreene sillabe soient semblables, et au moins la vocal de sillabe qui vait devant la *derreniere*», Brunetto Latini, *Tresor*, 3, 10, 2.

1.2 ‘Posto nella stessa direzione di qualcos’altro, ma più lontano dall’osservatore, posteriore’.

- «Ces et maintes autres terres et isles sont outre Bertaigne et outre la terre de Norve, mes l’isle de Tille est *la derraine*, qui est si durement en parfont de septentrion que en esté, quant li soloil entre au signal de Cancre, a tres granz jors, la nuit i est si petite que ele semble autresi come nient et en yver, quant le soleil entre en Capricorne, a la tres grant nuit», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 123, 26.

- « Et sachiés qe a chief de ceste .iii. jornee trouve l’e<n> la cité de Cugiu, qui mout est grant et bielle. E sunt au Grant Kan et sunt ydres. Et est la *deraine* cité de la seingnorie de Qi<n>sai, car de ce avant ne a que fere Qi<n>sai, mes comance le autre roiaime, ce est, de les .viii. part, une do Mangi que est apellé Fugiu», [Marco Polo, *Il Milione*, CLIII, 24.](#)

2 [Nel tempo]

2.1 [Con un’idea di chiusura] Agg. ‘Che è alla fine di una serie di elementi simili in una successione cronologica, ultimo’.

- «Oraces dit: Mors est l[e] *derrene* terme de toutes choses», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 84, 4.

- «Mahomet, te tien tu par maupaiéz de cestui *darreain* bevrage?», [Le Livre de l’eschiele Mahomet, LII, 20.](#)

- «Sachés, signors, que le *derain* jor de jener est la feste et la procession doblé, que l’one de ces .ij. contrees dont je vos ai fait mencion s’en vienent li damosiaus et li homes d’aage en aive au palés de

monsignor li dus et desendent en seche terre et donent plus de .d. banieres as petis enfans et les envoient a .ij. a .ij. tres devant l'eglise de monsignor saint Marc», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, XCIII.](#)

- «porront savoir ententivement – par ces .iiij. moz *darriens* devant nomez, qui sont li gros, et par les somes – le miex de tout ce qui est escrit ou livre», Filippo da Novara, *Quatre âges de l'homme*, 5.23, 7.

- «Quant il ot vestue la *derraine* pellice, qui de lyon fu, le poil dehors, mains disoient qu'il sembloit un lyon», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 53, 201.

Derrain tens 'Ultimo periodo della vita'.

- «Viellese, qui est li *darriens tens* et la fins de l'aage de touz ces et de toutes celes qui vivent tant qu'il deviennent viel», Filippo da Novara, *Quatre âges de l'homme*, 4.1, 1.

Derrains jours 'Giorni che precedono la morte'.

- «Aprés cel autre enfant, Guillaume, marquiz, vesqui .xvij. ans, puis vint a ses *derrains jours* et ordonna son testament», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 58, 96.

Derrain jour 'giorno della morte'

- «Par çel peçhie de gule, quant vint li *derain ior*, | Et par la garisons li souverain pastor | Prist çarn humaine in Marie con douçor», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, I, I, 8.](#)

Derraine mort

- «Chascun pourroit .ij. foyz mourir: | De l'une foyz puet on garir, | Mais de la *derraine mort* | Voy je bien que nulz ne n'estort», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 11, 285.

2.2 Sost.

2.2.1 [Con un'idea di chiusura] 'Chi / ciò che è alla fine di una serie'.

- «La some de viellese si est la *darrienne*», Filippo da Novara, *Quatre âges de l'homme*, 5.22, 1.

- «Dont je, provant les parentés dou *darain* qui morut saisi et tenant de cestui fié, veull aver la saisine, se la court l'esgarde», [Filippo da Novara, *Livre*, 29.](#)

- «après vint Edee, et puis ly Baudrain qui ne le haïoit mie; ensievant y fu Ydorie, et après y fu Lionoiz, et puis y Floridaz; le *derrain* fu Gaudifer, car ainsi les vouloit veoir la Deesse d'Amours arengiez que quant les veux furent vouez», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 22, 109.

- «Adez ma vie en doulour usay et fuz le *derrain* de mon linage», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 36, 4.

- «Cil pechié est le premier qui assault le chevalier nostre Seingneur et qu'au derrien le laisse, car quant il a tous autres vicez vaincuz, adonc l'assault orgueil plus forment», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 62, 10.

À / *au derrain* 'Alla fine'.

- «Diex [...] et fist premierement toutes ces choses avant k'il fesist oume, et l'oume fist il *au deesrain*, à sa samblance, por le plus noble creature k'il pe||ust faire en tiere», Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, Proeme.

- «Longtemps dura la guerre, mais *au derrain* les barons qui estoient en la compaignie l'empereur li consseillierent la paix», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 3, 74.

- «Deux ans tous entiers ne finerent de cerchier; au derrain tournerent a leur seigneur, recreans, sanz rien trouver», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 4, 52.

2.2.2 [Senza idea di chiusura] 'Colui che viene dopo altri, ma è a sua volta seguito da altri'.

- «Paor dit: «Tu moras». Seurté respont: «Je ne serai le premier ne le *derrien*; et homes sont devant moi et home me siveront, ce est la fin de l'umain lignage», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 84, 4.

3 [In senso astratto] Agg. 'Estremo'.

bataille derraine 'battaglia decisiva'

- «Dites moy: que veult dire que le Dieu d'Amour ottroya ceste *bataille derriene* a Palamidez, que faite a un Chevalier au Cuqu?», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 32, 89.

- «Au ferir des deux *bataillez derraines* il y fu tel effroy des lances que n'en oïst pas Dieu tonnand car, a mon escient, il y fu rué a terre a celle empointe plus de .iiij.m chevaliers et escuiers, de quoy la greingneur partie morut, tant par les presses // [C. 46v] des chevaulx qui en la grant bataille estoient com des cops des lances et des espees», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 4, 248.

Cfr. anche *dernier*.

*DALAC s. m.

[FEW XIX, 39a ar. *dalaq*; Mutsumura *dalac*]

0.1 *dalac*.

0.2 Dall'arabo *dalac*.

0.3 Il FEW XIX, 39a e Mutsumura glossano il termine con «sorte de belette», forse per la presenza nel passo di Daniele Deloc di *mustele*, che indica una 'belette', una 'donnola'; tuttavia *dalac* viene subito dopo il *lou* 'lupo' e quindi non è detto che il sostantivo si riferisca proprio a questo piccolo mammifero carnivoro della famiglia Mustelidi.

0.4 1 ‘Tipo di donnola’.

0.5 Francesca Gambino 28.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 28.01.2020.

1 ‘Tipo di donnola’.

- «Mes bien est voir qe quelqemant i sunt parchonier autresi li zabadec et le mustele et li lou et li dalac.», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin, 1249-1272, IV, 1, 3.*](#)

DAMAGE, DOMAGE s. m.

[FEW III, 10b [damnum](#); DELI 2 *danno*; T-L *damage*; GDC [damage](#); AND [damage](#); DÉCT [damage](#); DMF [dommage](#); TLF VII, 405b [dommage](#); TLIO [danno](#)]

0.1 *damage, damages, danno, domaige, domaiges, damage, damages, domaje, domajes, domajez, dommage, dommages.*

0.2 Dal latino *damnum*.

0.5 1 ‘L’effetto di tutto ciò che nuoce a persone, enti, cose’. 1.1 [Danno materiale] ‘Nocumento a persone o cose’. In opposizione a *profit*. Nei sintagmi *doner /faire damage*. 1.1.1 ‘Lesione, alterazione a carico di una parte dell’organismo, ferita’. Nel sintagma *sanz damage. sanz damage de* 1.2 [Danno morale] ‘Attentato all’integrità morale o al benessere spirituale di una persona; oltraggio, onta’. 2 [In formule di rammarico] *Ce est damage. Que / quel damage. Il est damage.*

0.6 Francesca Gambino 3.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 3.05.2019.

1 ‘L’effetto di tutto ciò che nuoce a persone, enti, cose’.

1.1 [Danno materiale] ‘Nocumento a persone o cose’.

- « Seurté est non douter les *domaiges* qui vienent en la fin des choses comencees. [Et] est seurté de .ii. manieres: une qui est par folie, si come est de combatre sanz ses armes et dormir après le serpent; l’autre est par sens et par vertu, e son office est de doner confort contre l’aspresce de fortune», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 84, 1.

- « Li rois monta sula sella ch’oit saside, | Porprend la rene del destrer d’Ongarie, | El brant tien nuç, si

oit la gent esbaudie; | Ireament requere çivalarie. | Mort laxa Richart de Nomandie, | Doon de Orenga

et Orsel de Belvie. | Questo *danno* fait no sen tarda mie, | Si vient avant ke nul nol contralie. », Foucon,

versione franco-italiana, 3019.

In opposizione a *profit*.

- «Envoies m’ont eu rois, vos avoage; | N’i aport mie chose de son *damage*, | Mais de profit, s’il leisse le foulage», [L’Entrée d’Espagne, 6029.](#)

- « Le seneschal en gre les prent | pour le prouffit qu’il en attend; | mais ie ne scay pas le prouffit | ou le *domaige* qui y git», [Bataille de Gamenario, 255.](#)

Nei sintagmi *doner /faire damage*.

- «Endementiers que li enpereor estoit environ Corfu, s'en ala li roi Roger en Costantinople por *doner damage* a l'enperere, et avoit celui rois maint prodomes avec lui en galies et maint chevaliers en chalandres, et prist .xviiiij. galies des Gres», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, XXIV](#).
- «et Venisiens qui avoient li pooir plus que nles gens, porce que il estoit vostre roiaume, ne vos *firent nul damage*», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, CXXI](#).

1.1.1 'Lesione, alterazione a carico di una parte dell'organismo, ferita'.

- «De li serpent cresté que fist le *damage* ad Alexandre», [Roman d'Alexandre \(ms. Correr\), 58](#).

Nel sintagma *sanz damage*.

- «Et se vos volez q'il se mue tost sanz *damage* des pennes, qant vos sentez q'il est pres de sa mue, engraissez le formant, et après prenés de scrofles qi sunt es cols de moutons, ce sunt les nos de la char, et doniez le a maingier a sa voluté par troiz jorz», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, I, 49, 11](#).

sanz damage de.

- « Tout ainsi comme par parole a homme congnoissance de ce que l'arme veult et entent, ainsi par envie et par autres vertuz des pechiez a home congnoissance en ce monde des painez d'Enfer, car ainsi comme l'omme envieux desire ce qu'il n'a mie, ne ne fait paz par quoy il les ait *sanz damage de* son prouchain, ainsi les dampnez et tourmentés es painez d'Enfer touzjours auront envie de la celestial gloire», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 63, 3.

1.2 [Danno morale] 'Attentato all'integrità morale o al benessere spirituale di una persona; oltraggio, onta'.

- «Car il est grant desenor et *damage* a perdre son avoir por folie», [Enanchet, 13](#).
- «Li saint home li rezpondi: «Vostre dieu sont contraire et enconbrier de tout bien, et *damage* de toute pitié, et dannement et confondement de toute virginité, et delis de geule et de vandre, et dezir d'avarise, et trestornemenz d'umilité, et conduisior et meneor d'orgueil, et pullutions et couchemenz de pure penssee, et dapnnemenz et proposemenz de laides paroles», [Leggendario di Lyon](#), 14, \$4, 3.
- «Par ceste mainiere leur fait a lla foie dolor sentir, et a lla foiee les enbat enn infermité et *en damages* et en perilz, et si lleur done rezpons et si parlle a aus, et a lla foiee fait auzi com il les sainast de leur enfirmités», [Leggendario di Lyon](#), 11, \$2, 7.
- « Puis advint que l'empereur, quant il sçot la verité, atout son effort ala en Flandres sus le conte de Flandres et de Theseus son filz, qui cel honte et *dommage* lui avoit fait com de sa fille amener tellement, dont la fu commencé la guerre fort et fiere», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 3, 72.

2 [In formule di rammarico]

Ce est damage.

- «Mult ama mesire Marc Zians l'ordre de chevalerie: et en celui an meesme que il devoit estre chevalier, il morut: que *ce fu grant damage*», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, CXXXIII](#).
- «Ce fu Tristan de Leonois, qui morz est ore tout nouvellement; *ce est bien damage* a tot li monde!», [Rustichello da Pisa, *Roman de roi Artus*, 233](#).

Que / quel damage.

- «Que doloureuse damages, et con grant perte recevra encore Cornoille par la mort Tristan seulemant. Haï», [Rustichello da Pisa, *Roman de roi Artus*, 230](#).
- «Quel *dommage* est que cel homme fait tel office, car trop est sages et entremettant!», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 4, 65.

Il est damage.

- «Dont *il est damages* et desnature trop grant qe tant chier oisseax doie remanoir en tel garde, qar le garde de tant precieuse rien et de tant prisiee doit estre par raison mout sage et mout curieuse et mout entente de li en totes manieres», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Ghatrif*, 12, 9.](#)

DAMAGIER v.

[FEW III, 11a [damnum](#); T-L *damagier*; GD : [damagier](#); AND [damager](#); DÉCT [damagier](#); DMF [dommager](#); TLIO [danneggiare](#)]

0.1 *damage, domager, damajez, damajoin, domagerent, domagés, domagié, domagier, domajant, domajast, domajasent, domajast, domaje, domajé, domajent, domajeront, domajes, domajés, domajer, domajere, domajoin, dommaga, dommagé, dommagez, dommagierent, dommagez, dommagoit, dommagoient.*

0.2 Da *damage*.

0.3 1 *Domlager qcn* ‘Causare un danno, nuocere a qcn’. 1.1 ‘Uccidere qcn’. **2** *Domlager qcs* ‘Causare un danno, nuocere a qcs’.

0.4 Francesca Gambino 5.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 5.05.2019.

1 *Domlager qcn* ‘Causare un danno, nuocere a qcn’.

- «Parvifiques est celui qui es granz choses [et] merveillouses se poine de poi despandre, et ensi corompe et guaste la beauté de son affaire: et par poi d’avoir que il garde pert grant honor et grant despense. Ces sont les .ii. estremités de magnificence, mes ne font trop a blasmer, por ce qu’il ne *damage* ses voisins», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 22, 5.

- «Vos i poés trover dedens cele bele vile une mult grant gentillesse de viaus homes et de meens et de damoisaus a planté, que mult fait a loer lor nobilité; li marcheans avec yaus, qui vendent et achatent; et li chanjor des mehailles et citaïns de tos mestiers; li mariniers de totes guises et les nes por con dure en tos leus et les galies por *domager* lor enemis», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, II.](#)

- «Amis, vos soiés li tres bien venus, et pour madame et pour amor m. Gauvain firai je tot mon pooir de *domajer* nostre enemis!», [Rustichello da Pisa, *Roman de roi Artus*, 186.](#)

- «et cil Alleram faisoit tant d’armes que c’estoit merveillez, car la il prenoit prisoniers et mains en tuoit, et moult les *dommagoit* et tant que ceulz dedens un jour yssirent efforceement sus ceulz dehors», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 4, 85.

Domlager sor qcn

- «L’empereor ne s’aseüre mie, | Feit un breus scrire qu’il tremist en Ongrie | Au roi Florent, qu’en avoit seignorie, | Qe bien gardast devers cele partie | Ne *domajasent* sor lui la gient ahie», [L’Entrée d’Espagne](#), 659.

1.1 ‘Uccidere qcn’.

- «Mult me merveil des Pavens que ne se recordent des .xxij. ans que il furent es mains de mesire Ecelin de Roman, que si cruelment les *domagerent*, lors quant il leur feisoit trenchier les testes, et les feisoit pendre et essacher les ziaus des testes et trenchier piés et mains et les pendans a lor enfans et castrer lor femes et trencher memeles et nes et abatre lor maisons a terre», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, CLIII.](#)

2 *Domlager qcs* ‘Causare un danno, nuocere a qcs’.

- «Cele compaignie des chevaliers d’Espagne vindrent a Pavie et ont comenciee la guerre encontre Milanés et vont *domajant* le país», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, CLXXXIII.](#)

- «ao començamant de cel plain a une cité, qe est apelés Camandi, que jadis fu grant cité et noble a mervoille, mes orendroit ne est pas si grant ne si bone, car Tartarç d’autre país la *ont domajés* plusor foies», [Marco Polo, *Il Milione*, XXXV, 2.](#)

[DAMAJOS] agg.

[FEW III, 10b [damnum](#); T-L *damajos*; GD [damajos](#); AND [damagous](#); DMF [dommageux](#); TLIO [dannoso](#)]

0.1 *dommageuse, dommageuses.*

0.2 Dal latino *damnosum*.

0.5 1 ‘Che tende ad arrecare un danno’.

0.6 Francesca Gambino 5.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 5.05.2019.

1 ‘Che tende ad arrecare un danno’.

- « Quant le pseudomme ot entendu mes dis, si me respondi: «Ha, filz! Com mal es apparaillez de trouver conseil ne confort de tes follies qui tant te seront *dommageuses* a ta lasse d’arme!», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 54, 48.

DAME s. f.

[FEW III, 123b [domina](#); T-L *dame*; GD [dame1](#); GDC [dame](#); AND [dame1](#); DÉCT [dame](#); TLF VI, 683a [dame1](#); DMF [dame1](#); TLIO [dama](#)]

0.1 *dama, dame, dames, damez, damme, dammes.*

0.2 Dal latino *domina*.

0.4 Cfr. Cella 2003, pp. 381-82 (fr. *dame*).

0.5 1 ‘Donna di un certo rango sociale o matrimoniale dovuto alla nobiltà, a un potere esercitato su qcn o su qcs, a un certo rispetto ispirato’. Nel sintagma *gentil dame*. Con un aggettivo di segno opposto. In opposizione a *femena*. 1.1 [Per antonomasia:] La Vergine Maria. Nella locuz. nom. *Nostra Dama*: la Vergine Maria. Come toponimo. 1.2 ‘Moglie, sposa’. 2. Persona di sesso femminile, donna’.

0.6 Francesca Gambino 8.05.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 8.05.2019.

1 ‘Donna di un certo rango sociale o matrimoniale dovuto alla nobiltà, a un potere esercitato su qcn o su qcs, a un certo rispetto ispirato’.

- «Le regne des femes comença lors que li rois de Scite ou touz les homes de sa terre ala sor les egypciens, ou il furent occis trestoz; et quant les femes sorrent ce, elles firent une dame de lor gent roine dou païs», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 30, 1.

- «Car la ou sa volentez est obeissant a raison, lors di je que la plus noble partie de celui est dame et roine dou roiaume dou cuer», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 54, 7.

- «Coment Phylosophye en semblance de une belle dame vient a conforter Boeces», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber I,II.

- «Li chevalier conduisoit une dame mout richemant acesmés, et si vos deviserai comant. Sachiez de voir que la dame estoit vestue d’un riche dras dorés, et en son chief avoit une corone d’or et de pieres presieuses», [Rustichello da Pisa, *Roman de roi Artus*, 3](#).

- «Rois, princes, dames et barons», [Le roman d’Hector et Hercule](#), 831.

- «Vous devez savoir que ceste dame, de quoy je vous ay compté, fu fille a l’empereur de Romme, une des plus belles dames qui feust en son temps», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 3, 1.

- «*damme*, pour pieté – ye te supple, | doneme a zuppe; – et ye te preg | ne fer neg – a votre serviteurs, | que stan in douleurs – et in bataille | et peine continuelle, – au mellien | du questi villien, – que ne blastime», [Roger de Pacienza, *Lo balzino*, 1161](#).

Nel sintagma *gentil dame*:

- «La *çentil dame* estoit en son verçer », [La Geste Francor, Macario, 13511](#).

- «E la *çentil dama* ala canbra sen vien», [Bovo d’Antona udinese, 227](#).

- «Qar sour les *çentis dames* elle est la souveraine», [Niccolò da Verona, *Pharsale*, 2750](#).

Con un aggettivo di segno opposto

- «E la meltris *dama* comença a parler», [Bovo d’Antona udinese, 10](#).

In opposizione a *femena*:

- «Non fi mia la dame cun femena forsoner», [La Geste francor, Enfances Bovo, 312.](#)

1.1 [Per antonomasia:] La Vergine Maria.

- «*Dame sante Marie*», fait li quens Anseïs | Con des or nos sera chier vendu cist peïs, | Quant des miaudres de nos sunt li troi ore pris!», [L'Entrée d'Espagne, 1216.](#)

- Nella locuz. nom. *Nostra Dama*: la Vergine Maria.

- «Il s'en alerent en l'iglise de monsignor saint Marc et rendirent grace et merci a Jesu Crist et a sa douce mere *Nostre Dame* et a monsignor saint Marc», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 2, LIX.](#)

- «A l'abes de *notre Dame* fu Galoris otriez», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, II, XIV, 2361.](#)

- «Bele amie, de ce non doter, che ai speranse in *Notre Dame*, che nul de nos chevaler li remara», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 6, CXXI, 71.](#)

Come toponimo:

- «Puis comence la droite France a la cité de Lion sor la Rosne, et dure jusques en Flandres a la mer d'Engleterre, et en Picardie et en Normandie et a la petite Bertaigne et Anjo et en Poito, jusques a Bordel et au fluve de la Gironde, jusques *au Poi de Nostre Dame*, ou il a .vii. arcevesquiez et bien .li. evesquiez», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 123, 21.

1.2 'Moglie, sposa'

- «Amont le dreçe, basant e boche et ois | Con plus desir e de cuer plus pietois | Che non fait *dame* son mari, ce saçois», [L'Entrée d'Espagne, 15788.](#)

2. Per estens., 'Persona di sesso femminile, donna'.

- «Homes, enfanz e dame ardront sanz nul defeis», [L'Entrée d'Espagne, 9957.](#)

- «Le dame e le polçe se vont carojant», [La Geste francor, Enfances Bovo, 1022.](#)

- «Cert, dist l'amirant, il n'est pas costume de cristians aler cum dame al sepolcre, ne ceste n'est mie la vogie ne le zamin droit», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 1, X, 13.](#)

- «Et lor dames et damoiseles labourent mout noblemant de aguigle sor dras de soie de tous colors a bestes et a osiaus et a{u} moutes autres ymajes», [Marco Polo, Il Milione, XXXIV, 6.](#)

*[DECIMONONE] agg. num. ord.

[TLIO [decimonono](#)]

0.1 *decimanone*.

0.2 Dal lat. *decimus nonus*, per analogia con gli altri numerali simili (cfr., ad es., [sestodecime](#)).

0.3 L'agg., che è solo italiano, presenta nell'ultima sillaba del lemma la fonetica del francese, per analogia con le altre forme attestate.

0.4 V Cfr. AND [disnoefisme](#).

0.5 1 'Forma letter. e poco com. per *diciannovesimo*, vale a dire che occupa, all'interno di una serie, il numero diciannove'.

0.6 Francesca Gambino 19.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.10.2019.

1 'Forma letter. e poco com. per *diciannovesimo*, vale a dire che occupa, all'interno di una serie, il numero diciannove'.

– «[D]epois trois jor l'amirant apele matre Dalfins e tot son consoil e fist fer mantes *letres*. [2] La prima mande a le calif a Bandart e li prie ch'il vigne a Cartagine a fer li passagie in Cristientés segond che li promist de fer com .xx^m. homes quand il le incorona [...]. La quartadecime mande in Barbarie a li roi Nabor ch'il vegne com .xx^m. La quintadecime mande in Tartarie a li roi Natar ch'il vegne com .lxxx^m. La sestadecime mande in Senegarde a li roi Sanson ch'il vegne cum .xx^m. La setimadecima mande in Orchanie a li roi Oliar ch'il vegne con .xx^m. La decime ottave mande in Almarie a li roi Nobledas ch'il vegne com .xx^m. La *decimanone* mande in Albanie a li roi Albans ch'el vegne con .xx^m. e mene son fil Albuin che tant se fait nomer.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, XXXVIII, 9](#).

[DORMILLOS]/DORMIEUS agg.

[TL *dormillos*; TLIO [dormiglioso](#); GDLI [dormiglioso](#)]

0.1 *dormieus, dormeillous*.

0.2 Derivato di *dormir*.

0.3 Nel TL è citato l'unico es. di Brunetto Latini. Si tratta di un italianismo, corrispondente all'it. medievale *dormiglioso* e a l'occitano *dormilhos*, cfr. Zinelli 2016, pp. 227-28.

0.4 1 'Che si trova in uno stato di torpore vicino al sonno, sonnolento'.

0.5 Francesca Gambino 23.12.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.12.2019.

1 ‘Che si trova in uno stato di torpore vicino al sonno, sonnolento’.

- «S’il avint qe l’oissel soit trop dormieus, peissiez le d’une coue d’un mouton vieauz baignee en oile, et saichiez q’el li toudra li dormir gramant.», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 22, 2.*](#)

- «Et par cele nature qui plus i habonde est toz apelez de cele nature. Raison coment: se fleume habonde plus en un home il est apellez fleumatique, por la force que ele a en sa nature; car en ce que fleume est froide et moiste, et est de nature de eue et [de] yver, covient il que cil home soit lenz et pesanz et [froideillous et] *dormeillous*, et non mie bien sovenanz des choses alees; et c’est la complexions qui plus apartient as veillars.», Brunetto Latini, *Tresor, 1261 1266, 1, 101, 3.*

*DUODECIME agg. num. ord.

[GDLI [duodecimo](#)]

0.1 *duodecime*.

0.2 Dal lat. *duodecīmus*, der. di *duodēcim* ‘dodici’ (*Dizionario Treccani in linea* [duodecimo](#)).

0.3 L’agg., che è solo italiano, presenta nell’ultima sillaba la fonetica del francese.

0.4 V Cfr. TL *deusime* ‘dodicesimo’.

0.5 1 ‘Forma letteraria e rara per *dodicesimo*’.

0.6 Francesca Gambino 19.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.10.2019.

1 ‘Forma letteraria e rara per *dodicesimo*’.

– «[D]epois trois jor l’amirant apele matre Dalfins e tot son consoil e fist fer mantes *letres*. [2] La prima mande a le calif a Bandart e li prie ch’il vigne a Cartagine a fer li passagie in Cristientés segond che li promist de fer com .xx^m. homes quand il le incorona [...]. La *duodecime* mande in Turchie a li roi Consabrin ch’il vegne con .xxx^m. La terziadecima mande a le fin d’Afriche a li roi Madagu che vegne com .xv^m. La quartadecima mande in Barbarie a li roi Nabor ch’il vegne com .xx^m. », [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière, 2, XXXVIII, 9.*](#)

[DECIMOTTAVE] agg. num. ord.

[TLIO [decimottavo](#)]

0.1 *decime ottave*.

0.2 Dal lat. *decīmus octavus*, per analogia con gli altri numerali simili (cfr., ad es., [sestodecime](#)).

0.3 L'agg., che è solo italiano, presenta nell'ultima sillaba del lemma la fonetica del francese, per analogia con le altre forme attestate.

0.4 V Cfr. AND [disoetisme](#).

0.5 1 'Forma letter. e poco com. per *diciottesimo, vale a dire che occupa, all'interno di una serie, il numero diciotto*'.

0.6 Francesca Gambino 19.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.10.2019.

1 'Forma letter. e poco com. per *diciottesimo, vale a dire che occupa, all'interno di una serie, il numero diciotto*'.

- «[D]epois trois jor l'amirant apele matre Dalfins e tot son consoil e fist fer mantes *letres*. [2] La prima mande a le calif a Bandart e li prie ch'il vigne a Cartagine a fer li passagie in Cristientés segond che li promist de fer com .xx^m. homes quand il le incorona [...]. La quartadecime mande in Barbarie a li roi Nabor ch'il vegne com .xx^m. La quintadecime mande in Tartarie a li roi Natar ch'il vegne com .lxxx^m. La sestadecime mande in Senegarde a li roi Sanson ch'il vegne cum .xx^m. La setimadecima mande in Orchanie a li roi Oliar ch'il vegne con .xx^m. La decime ottave mande in Almarie a li roi Nobledas ch'il vegne com .xx^m. La *decimanone* mande in Albanie a li roi Albans ch'el vegne con .xx^m. e mene son fil Albuin che tant se fait nomer.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, XXXVIII, 9](#).